

### АНОТАЦІЯ

<b>Назва дисципліни / освітнього компонента</b>	Практикум з аналітичного читання французької мови
<b>Освітня програма</b>	Переклад (англійська та французька мови)
<b>Компонент освітньої програми</b>	Вибірковий
<b>Загальна кількість кредитів та кількість годин для вивчення дисципліни</b>	3 кредити / 90 годин
<b>Вид підсумкового контролю з</b>	екзамен
<b>Мова викладання</b>	Французька
<b>Викладач</b>	Тарасюк Наталія Юріївна, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри романо-германської філології
<b>CV викладача на сайті кафедри</b>	<a href="https://drive.google.com/drive/folders/1vdvxuMCdOLRnOU916yrgo8enlF26nXhO">https://drive.google.com/drive/folders/1vdvxuMCdOLRnOU916yrgo8enlF26nXhO</a>
<b>E-mail викладача</b>	nataliia.tarasiuk@rshu.edu.ua

### Мета та завдання навчальної дисципліни

Дисципліна «Практикум з аналітичного читання французької мови» спрямована на формування у студентів розвинених навичок глибокого аналізу франкомовних текстів різних жанрів і стилів. Курс орієнтований на вдосконалення читання як виду мовленнєвої діяльності на рівні B2–C1 відповідно до Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти (CEFR). **Метою** курсу є: у межах дисципліни студенти опановують методи лінгвістичного, стилістичного, дискурсивного та перекладознавчого аналізу тексту; навчаються виявляти імпліцитні смисли, авторські інтенції, культурні та інтертекстуальні компоненти. Особлива увага приділяється роботі з автентичними текстами (художніми, публіцистичними, науково-популярними), розвитку навичок критичного мислення, інтерпретації та аргументації.

**Програмні компетентності:** курс передбачає формування вмінь: здійснювати комплексний аналіз тексту на лексичному, граматичному та стилістичному рівнях; визначати комунікативну структуру та прагматичний потенціал висловлювання; інтерпретувати культурно зумовлені елементи франкомовного дискурсу; застосовувати аналітичне читання як основу для адекватного перекладу; формулювати усні та письмові аналітичні висновки французькою мовою.

**Програмні результати:** у результаті вивчення дисципліни студенти набувають здатності до глибокого розуміння складних текстів, підвищують рівень мовної компетентності, розвивають перекладацькі навички та готовність до роботи з професійними франкомовними джерелами.

Дисципліна має міждисциплінарний характер і тісно пов'язана з курсами практики перекладу, лексикології, стилістики та теорії тексту, забезпечуючи фундамент для подальшої професійної діяльності філолога та перекладача.

### **Зміст навчальної дисципліни**

#### **Змістовий модуль 1. Теоретичні засади аналітичного читання та текстового аналізу**

Поняття аналітичного читання як виду мовленнєвої діяльності. Основні стратегії глибокого розуміння тексту. Типологія текстів у французькій мові. Лексико-семантичний аналіз тексту: полісемія, синонімія, термінологічна лексика. Граматичні особливості письмового дискурсу. Основи стилістичного аналізу. Визначення теми, реми, макроструктури тексту. Робота з контекстом та підтекстом.

#### **Змістовий модуль 2. Дискурсивний та інтерпретаційний аналіз франкомовних текстів**

Поняття дискурсу та його типи. Комунікативно-прагматичний аналіз тексту. Авторська інтенція та засоби її реалізації. Імплицитна інформація та способи її декодування. Інтертекстуальність і культурні реалії франкомовного світу. Аналіз художніх, публіцистичних і науково-популярних текстів. Критичне читання та інтерпретація змісту. Формування аргументованих висновків.

#### **Змістовий модуль 3. Аналітичне читання як основа перекладацької діяльності**

Передперекладацький аналіз тексту. Виявлення перекладацьких труднощів на різних мовних рівнях. Взаємозв'язок аналізу тексту та вибору перекладацьких стратегій. Передача стилістичних і прагматичних особливостей тексту в перекладі. Робота з різножанровими текстами у перекладацькому аспекті. Підготовка усних і письмових аналітичних коментарів французькою мовою. Розвиток професійної компетентності перекладача.